**AVTALSMODELL /statsunderstödets vidare fördelning till privatpersoner**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ALLMÄNNA ANVISNINGAR:**

* **Punkterna 1-11 är nödvändiga, dvs. obligatoriska, i alla avtal mellan privatpersoner (fysiska personer) eller arbetsgrupper**
* En del av underpunkterna i avtalet är inte obligatoriska för alla; de har märkts ut separat i anvisningarna.
* De avtalspunkter för vilkas del innehållet också ska motsvara avtalsmodellen, har märkts ut med **formuleringen obligatorisk** i anvisningarna**.**
* Alla benämningar i modellens parenteser ’avtalets part 1.’ och ’understödsmottagaren’ borde följa det som man har namngett dem till i punkt ett (1.) ’som följer’ i avtalet
* Noggrannare anvisningar finns i varje punkt mellan hakparentesen; de stryks från det avtal som undertecknas, ett exempel på detta är formuleringen obligatorisk
* Utöver de obligatoriska punkterna kan annat som anses klarläggande i sammanhanget införas i avtalet

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**AVTAL FÖR ATT VIDARE FÖRDELA STATSUNDERSTÖD TILL PRIVATPERSONER**

1. **Avtalsparter**

[ANVISNING: parter är dels 1. den part som har erhållit det understöd som undervisnings- och kulturministeriet har beviljat, dels 2. den part som mottar understödet

Om understödet har beviljats en arbetsgrupp ska man vad gäller understödsmottagaren ange att avtalsparten är en medlem som arbetsgruppen har bemyndigat]

1. xx, anges som yy
2. xx, anges som yy
3. **Föremål för avtalet**

[ANVISNING: komplettera punkterna mellan parenteserna, obligatorisk formulering]

(Namnet på understödet), som (part 1 i avtalet) har vidare fördelat från det statsunderstöd som undervisnings- och kulturministeriet har beviljat den med stöd av 7 § 2 mom. statsunderstödslagen (688/2001).

1. **Understödets användningssyfte**

[ANVISNING: utöver namnet på understödet under punkten ovan väljs ett av de tre alternativen nedan och information om det anges i enlighet med anvisningarna:

* understöd som möjliggör arbete eller ett kursstipendium (obligatoriskt att ange), anges i det fall att det handlar om att göra en översättning eller en provöversättning eller forskning eller en resa, som finansieras som ett kursstipendium. Mer detaljerad specificering om ovan nämnda (verkets namn etc.) med innehållslig information om vilket slags verksamhet/arbete understödet har beviljats för

OBS. VIKTIGT! Göm inte att nämna att det handlar om ’ett understöd som möjliggör arbete’ eller ’ett kursstipendium’. Då behövs inte punkt 8.2. ”godtagbara kostnader”

* resestipendium: resmålet, en utställning, en konferens, forskning eller annat motsvarande, som beskriver för vilken verksamhet/vilket ändamål understödet har beviljats
* något annat stipendium (namnet och föremålet för understödet eller den verksamhet som man avser bedriva med hjälp av understödet OBS! inte en provöversättning eller översättning]

1. **Understödets belopp**
2. **Understödets användningstid**

[ANVISNING: användningstiden ska följa den tidsram som har uppgetts för part 1. vad gäller understödet från undervisnings- och kulturministeriet]:

1. **Tidsfristen för den rapport eller utredning som ges gällande understödets användning**

[ANVISNING: utredning krävs i tillräckligt god tid innan tidsfristen för att använda det understöd som undervisnings- och kulturministeriet har beviljat part 1. löper ut, detta för att man vid behov kan inleda de åtgärder som nämns i punkt 10. Ett sista datum krävs också i det fall att utredningen är t.ex. en färdig provöversättning eller ett verk som har publicerats.]

1. **Utbetalningen av understödet**

[ANVISNING: Ange utbetalningens datum enligt det som är mest ändamålsenligt: i förskott eller snarast möjligt, i flera rater eller i sin helhet först efter det att (part 1) har tagit emot utredningen, t.ex. en färdig provöversättning eller ett publicerat verk osv. För tydlighetens skull är det bra att under alla omständigheter ange datum]

1. **Villkor och begränsningar för användningen av understödet**

8.1. Understödet får inte överföras på annan person eller annan part för användning. Detta gäller inte för medlemmar i arbetsgruppen, vilka har bemyndigat en arbetsgruppsmedlem att underteckna det här avtalet. **(obligatorisk och formuleringen obligatorisk)**

8.2. Godtagbara kostnader **(obligatorisk i det fall att understödet omfattar ett resestipendium eller övrigt stipendium för vilket de allmänna levnadskostnaderna inte uppfattas som godtagbara kostnader)**

[ANVISNING: **beträffande resestipendium bör följande uppgifter skrivas ner:**

* ”Som skäliga resekostnader godtas kostnader som är ändamålsenliga för att verkställa resan och som prismässigt är måttliga och som utöver detta är förmånligast i totalekonomiskt avseende.” **(obligatorisk och formuleringen obligatorisk**)
* ”Understödet kan användas för att täcka kostnader som resan ger upphov till med avdrag för övriga understöd och stipendier som har beviljats för resan. Den överskridande delen (t.ex. den del som är större än de godtagbara kostnaderna) betalas tillbaka. **(obligatorisk och formuleringen obligatorisk)**
* utöver detta kan man specificera allt det, som anses nödvändigt t.ex. på vilka grunder taxiresor ersätts eller ersätts de överhuvudtaget osv.]

[ANVISNING: **för övrigt understöd anges** (se punkt 3, understödets användningssyfte):

* ”Som godtagbara anses sådana kostnader som dels är nödvändiga med tanke på den verksamhet som stöds och som dels till sitt belopp är skäliga med beaktande av understödets användningstid”. **(obligatorisk och formuleringen obligatorisk)**
* ”Understödet kan användas för att täcka kostnader som resan ger upphov till med avdrag för övriga understöd och stipendier som har beviljats för resan. Den överskridande delen [t.ex. den del som är större än de godtagbara kostnaderna] betalas tillbaka.” **(obligatorisk och formuleringen obligatorisk)**
* därtill kan sådana anskaffningar av anordningar betraktas som godtagbara kostnader som är nödvändiga för att förverkliga understödets syfte. För anordningarnas del borde ett omnämnande finnas om att de ska skaffas under den fösta halvan av understödets användningstid]

1. **Tillsyn av användningen av understödet**

9.1. En rapport eller en utredning om hur understödet har använts behöver göras upp (avtalspart 1) före den utsatta tiden som anges i punkt 6.

[ANVISNING:

* en specificering över det som utredningen ska omfatta, t.ex. en färdig översättning eller en provöversättning, ett publicerat verk, en reserapport, en färdig undersökning osv.
* man anger om understödets mottagare ska uppbevara alla kvitton i det fall att man inte förutsätter att de utgör en bilaga i utredningen
* man anger om utredningen omfattar en separat redovisningsblankett]

9.2. Om (avtalspart 1) eller undervisnings- och kulturministeriet ber om det ger understödets mottagare utan ersättning till (avtalspart 1) förfogande all den information och allt det övriga material som är viktigt med avseende på den tillsyn och uppföljning som en granskning omfattar. Också i övrigt ska understödets mottagare bistå vid granskningen.

[ANVISNING: **formuleringen ovan är obligatorisk**]

1. **Återbetalning av understöd eller avbrytande av utbetalning**

[ANVISNING: **formuleringen obligatorisk i alla underpunkter**]

10.1. Understödets mottagare ska utan dröjsmål betala tillbaka ett statsunderstöd eller en del av det som erhållits på felaktiga grunder, till för stort belopp eller uppenbart utan grund (till avtalspart 1).

10.2. Om kostnaderna för den verksamhet som man avser täcka med understödet ligger på en lägre nivå än det utbetalade understödet ska den överstigande delen betalas tillbaka (till avtalspart 1).

10.3 Understödets mottagare ska återbetala understödet eller en del av den (till part 1 i ett avtal) också i fall att understödet inte kan användas på det sätt som förutsätts i detta avtal.

10.4. När missbruk sker kan (avtalspart 1) upphöra med utbetalningen av understödet eller kräva återbetalning dels av det understöd som har betalats ut, dels av en del av ett understöd som har betalats ut.

10.5. Om det belopp som ska återbetalas är högst 10 euro, behöver det inte återbetalas.

1. **Tvister och lagar och lagar som tillämpas**

[ANVISNING: **formuleringen obligatorisk i alla underpunkter**]

11.1. Avtalsparterna ska i första hand sträva efter att genom inbördes förhandlingar lösa ärenden som omfattar tillämpningen av detta avtal.

11.2 Tvister som gäller detta avtal och som inte kan lösas genom inbördes förhandlingar mellan avtalsparterna löses enligt Finlands lag i den tingsrätt som ligger på (avtalspart 1) hemort.

Detta avtal har upprättats i två likalydande exemplar, ett för statsunderstödets mottagare och ett för understödets/stipendiets mottagare.

Ort och datum [ANVISNING: det datum när understödet har beviljats]

Avtalspart 1. Understödsmottagaren

BILAGOR [ANVISNING: vid behov en bilaga]. En redovisningsblankett som omfattar understödets användning.